

## THE INVISIBLE KINGDOM

### Le Royaume Invisible – Thierry Machuel

#### SPELL OF CREATION

Within the flower, there lies a seed  
Within the seed, there springs a tree  
Within the tree, there spreads a wood.  
In the wood, there burns a fire  
And in the fire, there melts a stone  
And in the stone, a ring of iron.  
Within the ring, there lies an O  
Within the O, there looks an eye,  
In the eye, there swims a sea.  
And in the sea, reflected sky,  
And in the sky, there shines the sun  
Within the sun, a bird of gold.  
Within the bird, there beats a heart  
And from the heart, there flows a song,  
And in the song, there sings a word.  
In the word, there speaks a world  
A word of joy, a world of grief  
From joy and grief, there springs my love.  
O love, my love, there springs a world  
And on the world, there shines a sun  
And in the sun, there burns a fire.  
Within the fire, consumes my heart  
And in my heart, there beats a bird  
And in the bird there wakes an eye.  
Within the eye, earth, sea and sky  
Earth, sky and sea within an O  
Lie like a seed within the flower.

#### THE UNLOVED

I am pure loneliness, I am empty air, I am drifting cloud.  
I have no form, I am boundless, I have no rest.  
I have no house, I pass through places,  
I am indifferent wind. I am the white bird  
flying away from land. I am the horizon.  
I am a wave that will never reach the shore.  
I am an empty shell cast up on the sand.  
I am the moonlight on the cottage with no roof.  
I am the forgotten dead in the broken vault on the hill.  
I am the old man carrying his water in a pail.  
I am light travelling the empty space.  
I am a diminishing star, speeding away out of the  
universe.

#### ANTIENNE DE LA CREATION

Dans la fleur repose une graine  
Dans la graine jaillit un arbre  
Dans l'arbre grandit une forêt.  
Dans la forêt brûle un feu  
Et dans le feu fond une pierre  
Et dans la pierre, un anneau de fer.  
Dans l'anneau il y a un O  
Dans l'O regarde un œil  
Dans l'œil flotte une mer.  
Et dans la mer, le reflet du ciel  
Et dans le ciel brille le soleil  
Dans le soleil, un oiseau d'or.  
Dans l'oiseau bat un cœur  
Et du cœur s'écoule un chant  
Et dans le chant, chante une parole.  
Dans la parole parle un monde  
Parole de joie, monde de peine  
De la joie et de la peine jaillit mon amour.  
O Amour, mon amour, jaillit un monde  
Et sur le monde brille un soleil  
Et dans le soleil brûle un feu.  
Dans le feu se consume mon cœur  
Et dans mon cœur bat un oiseau  
Et dans l'oiseau s'éveille un œil.  
Dans l'œil, la terre, la mer et le ciel  
Terre, mer, ciel dans un O  
Comme la graine dans la fleur.

#### LA MAL AIMEE

Je suis pure solitude, je suis l'air vide, un nuage errant.  
Je n'ai pas de forme, je suis sans limite, sans repos.  
Je n'ai pas de maison, je traverse des lieux,  
Je suis le vent indifférent. Je suis l'oiseau blanc qui  
s'envole loin de la terre. Je suis l'horizon.  
Je suis une vague qui jamais n'atteindra le rivage.  
Je suis une coquille vide ramassée sur le sable.  
Je suis le clair de lune sur la chaumière sans toit.  
Je suis le mort oublié dans la tombe brisée sur la  
colline. Je suis le vieil homme portant son eau dans  
un seau. Je suis la lumière voyageant dans l'espace  
vide. Je suis une étoile qui s'étoile et s'éloigne à toute  
vitesse hors de l'univers.

#### PURIFY

Purify my sorrow, weeping rain, clouds that blow away over  
countries where none know from whose heart world's tears  
flow.  
Purify my sorrow, bright beams of the sun's light that travels  
for ever away from here and now, where I lie.  
Purify heart's sorrow in the dust, in the grave, and furrow  
where the corn is sown, end and beginning.  
Purifier I cry with the breath of the living, loud as despair, or  
low as a sigh, voice of the air, of the winds that sound for  
ever in the harmony of the stars.

#### TELEOLOGIE

Veined pebble on the shore rounded by beat of waves,  
Veined egg, heart beat, beat of wings that soar  
How from stasis of stone, bird-voice and bird ?

Flux of reflecting water opens from depths a gaze  
Star, infinite skies, in glance of speeding light  
Rainbow, shadow and gleam, forests and blossoming trees.

Rise from death's loam break into a myriad flowers  
By a myriad of eyes seen. How does the insensate wake into  
delight, the inert learn the steps of the dance ?

Unheard harmonies summon earth to listen,  
Light kindles sight, desire builds its own paradise :  
Substance of things hoped for, evidence of things to come.

#### CHANGE

Change, said the sun to the moon, you cannot stay.  
Change, says moon to the waters, all is flowing.  
Change, says the field to the grass, seed-time and harvest,  
chaff and grain.  
You must change, said the worm to the bud, though not to  
a rose. Petals fade that wings may rise borne on the wind.

You are changing, said death to the maiden, your wan face  
to memory, to beauty.  
Are you ready to change ? Says thought to the heart,  
To let pass all your lifelong for the unknown, the unborn in  
the alchemy of the world's dream ?  
You will change, say the stars to the sun, says night to the  
stars.

#### PURIFIEZ

Purifiez ma peine, pleurante pluie, nuages qui fuyez au  
loin sur des contrées où nul ne sait de quel cœur  
coulent les larmes du monde.  
Purifiez ma peine, rayons éclatants du soleil qui  
s'éloigne à jamais d'ici et maintenant où je repose.  
Purifiez la peine du cœur dans la poussière de la tombe  
et creusez là où le blé est semé, fin et commencement.  
Purificatrice, je pleure du souffle des vivants, tout haut  
comme le désespoir ou tout bas comme un soupir, voix  
de l'air, des vents qui résonnent à jamais dans  
l'harmonie des étoiles.

#### TELEOLOGIE

Galet veiné du rivage roulé par le battement des vagues  
Œuf veiné, battement de cœur, battement d'ailes en  
essor. Comment, de l'état de pierre, viennent le chant  
de l'oiseau et l'oiseau ?  
Un flux d'eau réfléchissante des profondeurs ouvre un  
regard : étoiles, ciels infinis, dans un trait de vive  
lumière, arc-en-ciel, ombre et scintillement, forêts,  
arbres en fleurs.  
Surgissent du terreau de la mort en une myriade de  
fleurs, vues par une myriade d'yeux. Comment  
l'insensible peut-il s'éveiller en délices, l'inerte  
apprendre les pas de la danse ?  
Des harmonies inconnues somment la terre d'écouter  
La lumière illumine le regard, le désir construit son  
propre paradis : substance de choses qu'on espère,  
témoignage de choses à venir.

#### CHANGE

Change, disait le soleil à la lune, tu ne peux demeurer.  
Change, dit la lune aux eaux, tout s'écoule.  
Change, dit le champ à l'herbe, temps des semailles et  
des moissons, paille et grain.  
Tu dois changer, disait le ver au bouton, même si ce  
n'est pas pour une rose. Les pétales se fanent pour que  
des ailes puissent s'élever, portées par le vent.  
Tu changes, disait la mort à la jeune fille, ton visage  
blême en souvenir, en beauté.  
Es-tu prêt à changer ? dit la pensée au cœur, à laisser  
passer toute ta vie pour ce qui n'est pas connu, ce qui  
n'est pas né, dans l'alchimie du rêve du monde ?  
Tu changeras, disent les étoiles au soleil, dit la nuit aux  
étoiles.

## BRITTEN CEREMONY OF CAROLS

Hodie Christus natus est, hodie salvator  
apparuit Hodie in terra canunt angeli,  
laetantur archangeli:  
Hodie exsultant justi dicentes : Gloria in  
excelsis Deo, Alleluia !

**Wolcum**, wolcum, wolcum be thou heavenly  
king. Wolcum Yole ! Wolcum born in one  
morning. Wolcum for whom we shall sing.

**There is no rose of such vertu** as is the rose  
that bare Jesu, for in this rose contained was  
Heaven and Earth in little space.

**That yonge child** when he can weep, with  
song she lulled him asleep, that was so sweet  
a melody it passed all minstrelsy.

**I sing of a maiden** that is makeless, King of  
all Kings to her son she ches.

**This little babe** so few days old is come to  
rifle Satan's fold; all Hell doth at his presence  
quake though he himself for cold do shake.

**Behold a babe in freezing night**, in manger  
trembling lies, a piteous sight !

**Spring Carol** – Pleasure it is to here iwis the  
birds' sing, the deer in the dale, the sheep in  
the vale, the corn springing...

Deo Gracias

Pascale Saudray, Shelagh Hayes, Chrystel Fory  
Brigitte Deleplanque, Véronique Perdriau, Joelle Rabeyrolles  
Rachel Kantorow, Sylvie Roguet

Accompagnement

Piano : Nathalie Villereynier – Orgue : Floriane Guiet, Sylvie Graciet

Direction : Geneviève Cazeaux

**Aujourd'hui Christ est né**, le sauveur est  
apparu.

Aujourd'hui les justes exultent disant : Gloire  
à Dieu au plus haut des cieux. Alleluia !

**Bienvenue** au Roi venu des Cieux, né un  
matin, celui que nous chantons.

**Il n'y a pas de rose comparable à celle qui  
porta Jésus** car dans cette rose, Ciel et Terre  
se mêlaient.

**Lorsque ce petit enfant pleurait**, elle lui  
chantait une berceuse pour l'endormir. Cette  
mélodie si douce le rassurait.

**Je chante une jeune fille** pure et sans tache  
qui porta le fils du roi des rois.

**Ce petit bébé** de quelques jours est venu  
détruire l'oeuvre de Satan; tout l'Enfer  
tremble en sa présence bien que lui tremble  
de froid.

**Voici un enfant dans la nuit glacée**, couché  
dans une mangeoire, quelle pitié !

**Chanson du Printemps** – Quel plaisir  
d'entendre à nouveau le chant des oiseaux,  
de voir le cerf dans la vallée, les moutons  
dans le pré, le blé pousser...

Deo Gratias

## CONCERT – 4 décembre 2016 à 16h30 Eglise St Vincent de Mérignac



ROPARTZ : Messe brève en l'honneur de Ste Anne  
MACHUEL : The Invisible Kingdom  
BRITTEN : A Ceremony of Carols

BRITTEN : Missa Brevis in D  
KODALY : Ave Maria  
BRAHMS : Ave Maria